

Дмитриева Т. Н.

МАНСИЙСКАЯ ЛЕКСИКА ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX В.

по материалам Топонимической экспедиции
Уральского университета

Статья основана на недостаточно изученных материалах лексической картотеки Топонимической экспедиции Уральского университета, собранных в 1968–1971 гг. на Северном Урале на кочевьях верхнелозьвинских и верхнесосьвинских манси-оленеводов. Ныне число манси в верховьях Лозьвы и ее окрестностей сокращается, а оленеводство, составлявшее основу их жизнедеятельности, уже утрачено. Поэтому становится особенно важным обращение к лексическим данным, отражающим состояние северных говоров мансийского языка второй половины XX в. Мансийская лексика, представленная в полевой картотеке экспедиции, охватывает практически все понятийные сферы. Она демонстрирует стабильность лексического фонда северномансийского диалекта и его развитие, в том числе и вызванное знакомством манси с реалиями цивилизации. В статье показаны изменения семантического объема мансийских лексем, особенности лексико-словообразовательного варьирования, семантика и пути создания неологизмов.

Ключевые слова: мансийский язык, вторая половина XX века, полевые материалы, лексика, новые данные, развитие мансийского языка.

В 1968–1971 гг. отряд Топонимической экспедиции (далее ТЭ) Уральского государственного (ныне федерального) университета под руководством А. К. Матвеева¹ проводил работу по сбору топонимии и лексики у оленеводов-манси на Северном Урале – в Ивдельском районе Свердловской области и на прилегающих территориях Пермского края, Республики Коми и Ханты-Мансийского автономного округа. Автор принимал участие в экспедициях 1969, 1970 и 1971 гг.

Топонимия, собранная в полевых условиях у верхнелозьвинских (ВЛ) и верхнесосьвинских (ВС) манси, кочевавших с оленями по горам Северного Урала, представлена в ряде публикаций А. К. Матвеева и Г. В. Глинских (Глинских, Матвеев 1975; Матвеев 1976–2011). Специального всеобъемлющего изучения экспедиционных материалов по мансийской лексике до сих пор не проводилось. В настоящее время число манси, проживающих в верховьях Лозьвы и ее окрестностях, сокращается, и оленеводство, составлявшее основу их жизнедеятельности, уже утрачено. Тем более важно обратиться к материалам, отражающим состояние северных говоров мансийского языка второй половины, а точнее, третьей четверти XX в.

Мансийская лексика полевой картотеки ТЭ (около 17 тыс. карточек), охватывает практически все понятийные сферы – природа, человек, традиционные занятия манси (оленеводство, охота, рыбная ловля), домашнее хозяйство, быт, культура и т.д. В структурном отношении это одно-, двух- трех-, редко четырехкомпонентные номинативные единицы, отражающие закономерности финно-угорского именного словообразования. Даже частичная проверка этих материалов по мансийским словарям А. Алквиста (1891), Б. Мункачи (1986), А. Каннисто (2013), В. Н. Чернецова и И. Я. Чернецовой (1936), Е. И. Ромбандеевой (1954, 2005) Е. И. Ромбандеевой и Е. А. Кузаковой (1982), А. Н. Баландина и М. П. Вахрушевой (1958) показывает не только стабильность лексического фонда северномансийского диалекта, но и его развитие, в том числе вызванное знакомством манси с реалиями цивилизации. Наряду с собственно мансийской лексикой, было зафиксировано более 140 русских заимствований, среди которых представлены как

¹ А. К. Матвеев (1926–2010) – член-корр. РАН, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой русского языка и общего языкознания, основатель, начальник и научный руководитель Топонимической экспедиции Уральского университета, основатель Уральской ономастической школы. О нем и о мансийских экспедициях см.: Матвеева, 2015.

старые, давно усвоенные лексемы, так и новые, отражающие взаимодействие традиционной культуры манси с культурой техногенного общества. Усвоенные русские заимствования активно используются манси в процессе словообразования при номинации новых реалий.

В статье рассмотрены случаи изменения (расширения) семантического объема уже существующих лексем, лексико-словообразовательное варьирование, семантика и пути создания неологизмов. Некоторые из них могут показаться окказиональными, но и они интересны как задокументированные факты проявления живого номинативного процесса в мансийском языке, в котором одним из продуктивных способов образования новых слов является словосложение и широко представлены описательные конструкции, в том числе многочисленные конструкции с причастиями.

1. Изменения семантического объема существующих лексем

Как показывает полевой материал, при номинации новых реалий, привнесенных в традиционный быт манси, нередко используется уже существующая мансийская лексика. Новые значения возникают вследствие расширения семантики известных наименований на основе внешнего сходства обозначаемых предметов по форме, по материалу, по функции, в результате метонимического переноса и т.д.

1.1. Сходство по форме

1. Футляр – ВЛ *курсип*. Ср. в словарях: манс. сев. *kursip* «барабан, цилиндр» (МуК, 225); в.-лозвь., сосьв. *kurššip* «кусочек бересты цилиндрической формы, снятый с гнилой берёзы» (Kannisto, 2013: 261). В наших материалах лексема *курсип* отмечена также в составе других наименований: ВЛ *курсип аңквал* «пень с выгнившей серединой», *курсип йив* «дерево с высохшей серединой».

1.2. Сходство по функции

2. Клеёнка для стола – ВЛ *пасан тōр* «ткань (для) стола», *пасан нортнэ тōр* «стол застилающая ткань». Те же наименования манси (ВЛ) используют и для обозначения скатерти на столе. В словаре: скатерть – *пасан тōр*, *пасан нортнэ тōр* (РМС, 290).
3. Икона («в церкви») – ВЛ *пупыг*, букв. «божок, идол». Ср.: у Мункачи в значении «икона» отмечено сев. *ruš tārēm*, ср.-лозвь. *r.-tōrēm*, букв. «русский бог» (МуК, 507).

1.3. Сходство по форме и функции

4. Шило – ВЛ *йōнтуп*, букв. «иголка». Ср. в словарях: игла (для шитья) – *йōнтуп*, шило – *kātpāсыглан* (МРРМС, 351), *катпасыглан* (РМС, 99, 353), букв. «ручное сверло»; в значении «шило» отмечено и ср.-лозвь. *kat-pāšjēp* (МуК, 417), при *kāt* «рука», *pāсыглан* «сверло (лучковое)» (РМС, 278, 283), ср.-лозвь. *kat* «рука» (МуК, 200); ср.-лозвь. *pāšjēp*, сев. *pāsjylēp* [*pāsiylap*] «сверло» (МуК, 417).
5. Финский нож (вид нескладного ножа с деревянной ручкой) – ВЛ *сырай*. То же слово – ВЛ «меч, сабля». Ср. в словарях: *сырай* «сабля, шашка, меч» (МРРМС, 115); сев. *sirej* [*siraj*] «меч» (МуК, 551).

1.4. Сходство по форме, функции и материалу

6. Чемодан – ВЛ *тōтан сов*, букв. «ящик-кожа (шкура)». Ср. в словарях: чемодан – *чемодан*, *сюматан* (РМС, 348); у Мункачи отмечено сев. *tātēp-sāw* «маленькая коробочка», при *tātēp* [*tōtap*] «ящик, коробка, сундук», *sāw* [*sow*] «кожа, шкура, кора» (МуК, 568, 666).

1.5. Сходство по форме и материалу

7. Антенна – ВЛ *кёр квāлыг*, то есть «провода», букв. «железная веревка». В словарях: *кёр квāлыг* – проволока, цепь (МРРМС, 43); сев. *kēr-kwāliḡ* «цепь» (МуК, 208); антенна – *антенна*; проволока – *кёр квāлыг*, *кёр тāн* (РМС, 15, 244).
8. Железный таз; железный бак; железная форма для выпечки хлеба – ВЛ *кёр āны*, букв. «железная чашка». Ср. в словаре: таз – *яныг кёрāны* (РМС, 316), букв. «большая железная чашка».

1.6. Метонимический перенос

9. Записная книжка, блокнот – *нэпак лопыс*, букв. «кусочек (лист) бумаги». Ср. в словарях: лист (бумаги) – *лопыс* (РМС, 125); у Мункачи – сев. *пёрёк лāрēs* ‘кусочек бумаги’, при *лāрēs ~ лāps* ‘запон, палестина, лист, фартук / фартук, покров, кусочек полотна, лист, полотнище’ (МуК, 266).

1.7. Метонимия и функциональное сходство

10. Кровать – ВЛ *хуйне пал* «сторона, где спят», *хуйне тōвыль* «шкура, на которой спят». Ср. в словарях: кровать – *кровать*, *кōйка*, *пёрина*; шкура – *сов* (РМС, 118, 354); постель – *хуянтан мāгыс блнэ пормасыт* (букв. «для сна существующие вещи») (РМС, 224); постель – *товыль*; *хуйнэма* (букв. «место, где спят») (Баландин, 1950: 53); сев. *tāwēl' ~ tāul'* [tōwəl'] ‘шкура (лось, олень)’ (МуК, 670).

2. Лексико-словообразовательное варьирование

В полевой картотеке экспедиции имеется немало фактов лексико-словообразовательного варьирования в составе наименований, относящихся к различным понятийным сферам. Варьирование компонентов наблюдается как в наименованиях реалий современной цивилизации, так и в обозначениях вещей, давно известных манси. Преимущественно это лексика, связанная с домашним хозяйством, бытом, культурой, с деятельностью человека.

2.1. Медицина

11. Бинт, марля – ВЛ *тōр*, букв. «ткань, материя», *кāt пермил тōр*, букв. «моток-ткань (для) руки», *кāt пермил* «моток для руки» (Информант: «руку перевязывать»), *пермил тōр* «моток-ткань». Ср. у Мункачи: сев. *рёртил* ‘рулон, моток’ (МуК, 432). Манси также называют бинт *лэккар тōр* «ткань врача» (ВЛ). Ср.: бинт – *бинт* (МРРМС, 182), *бинт [āгмын мā пёрнэ лэккар тōр]* (толкование – букв. «ткань врача, которой бинтуют больное место»); марля – *марля*, *лэккар тōр* (РМС, 21, 129).
12. Синяк – ВЛ *синий лōмт*, букв. «синий кусочек (часть)», компонент *синий* – русск. заимствование, известное с кон. XIX в. (Kálm., 248). Ср. в словаре: синяк – *алпит сэмлыг юныгтахтым мā* (РМС, 289) – описательное наименование, букв. «на теле ставшее тёмным ударенное место».

2.2. Продукты питания

13. Дрожжи – ВЛ *нāнь вāрен тэрпи*, ВЛ, ВС *пива тэрпи* – первое букв. можно было бы перевести как «лекарство для приготовления хлеба», второе – «лекарство для пива», но слово *tēрпи*, по Мункачи, в сев., пелым. и конд. диалектах манси обозначает не только ‘лекарство’, но и ‘мазь’, ‘каша’, ‘месиво’ (МуК, 642). Ср. в словаре: дрожжи – *нāнь сакылтан*, *нāнь нōх-лаплын тэрпи* (РМС, 73). Это манс. соответствие можно перевести как «месиво, которое сквашивает хлеб, поднимает хлеб» (*сакылтан*, *нōх-лаплын* – причастия наст. вр. от глаголов *сакылтаңкве* ‘портить’ (здесь, видимо, шло развитие семантики в направлении ‘делать кислым’, ‘заквашивать’) и *нōх-лаплаңкве* ‘приподнять’ (МРРМС, 74, 103). Заметим, что слово *тэрпи* используется также в наименовании диметилфталата (средство от комаров): ВЛ *лёмуй тэрпи* «комариная мазь».

14. Блин или круглая лепёшка, которую пекут на сковороде – ВЛ *кёр аны патта нянь* букв. «хлеб дна железной чашки». Ср. в словаре: блин – *аны патта вёвта нянь*, букв. «тонкий хлеб дна чашки»; лепёшка – *пāнт нянь*, букв. «плоский хлеб» (РМС, 22, 123).

2.3. Посуда, бытовые предметы, орудия труда

15. Сковорода – ВЛ *нянь тōслан аны* «чашка для сушения хлеба», *нянь вāрен (вāрнэ) кёр аны* «железная чашка для приготовления хлеба». Форму для выпечки хлеба манси называют так же, как и сковородку – ВЛ *нянь вāрнэ кёр аны*. Ср. в словаре: сковорода – *пāнт āхвтас аны* (РМС, 291), букв. «плоская каменная (т.е. чугунная) чашка».
16. Блюдце – ВЛ, ВС *пāнт сяй аны* «плоская чайная чашка». Ср.: блюдце – *аны пис* (РМС, 2005: 12), букв. «чашка-пласт».
17. Кисет – ВЛ, ВС *сār хўрыг*, букв. «мешок для табака». Ср. в словаре: кисет – *хокса хўрыг*, букв. «мешок для папирос» (РМС, 108).
18. Коса (орудие) – ВЛ *пум саграп* «топор для травы», *пум сāгрин кёр* «траву рубящее (косящее) железо». Второй вариант отмечается в словарях (МРРМС, 234; РМС, 116). При этом глагол *сāгруңкве* известен в значениях 'рубить' и 'косить (траву)' (МРРМС, 105; РМС, 116, 278).

2.4. Человек, социум

19. Пожарник – ВЛ *уля харгытан ойка* «огонь тушащий мужчина», *харгытан* – прич. наст. вр. от глагола *харыгтаңкве* 'тушить'. Ср. в словаре: пожарный – *най харыгтан хум*, букв. «огонь тушащий человек» (РМС, 212).
20. Фамилия – ВЛ *хасхатын нам(е)*, *хасхатне нам* «имя, которым подписываются», от глагола *хасхатуңкве* 'подписать; подписаться, расписаться' (глагол образован от сущ. *ханса* 'узор, рисунок'. – см.: МуК, 77) + *нам, наме* 'имя' (МРРМС, 140; РМС, 102). Ср. в словаре: фамилия – *фамилия, бпарисьнам*, букв. «имя деда (прадеда)» (РМС, 341; см. также: МуК, 388).
21. Зарплата – ВЛ *атхатам олн*, букв. «собравшиеся деньги» – от *атхатуңкве* 'собраться' (МРРМС, 16; РМС, 298); ср. также сев. *ати* 'собирать', *атхати* 'собираться' (МуК, 56–57). В словарях в значении 'заработная плата' приводится русск. заимствование XX в. *сарплат, сарплата* (Kálm., 293), а также манс. *юстам олн* (РМС, 90), букв. «подаренные деньги», ср.: сев. *justi* 'одаривать' (МуК, 185).

2.5. Культура

22. Календарь – ВЛ *хōтал нōпак* букв. «бумага дня», «дневная бумага». Ср.: календарь – *хōтал хўлтнэ нōпак*, т.е. «день показывающая бумага» (РМС, 106).
23. Дудочка – ВЛ *эргын тур* «поющая труба», от *эргуңкве* 'петь'. Ср. в словаре: дудка – *ёнгын тур* «играющая труба», от *ёнгуңкве* 'играть' (РМС, 74, 99).

3. Новые наименования

Здесь также представлены мансийские наименования различных реалий таких областей действительности, с которыми манси познакомились благодаря контактам с современной цивилизацией. В словарях соответствующие понятия либо не зафиксированы, либо передаются с помощью русских заимствований, либо же для них отмечены иные мансийские названия. Приведем примеры неологизмов, образованных собственными средствами мансийского языка, в том числе с использованием старых заимствований из русского.

3.1. Медицина

24. Медицинский термометр, градусник – ВЛ *āгум хасьнут* «вещь для узнавания болезни» (от *āгум* ‘болезнь’ *ханьсюңкве* ‘узнать’, *ут* ‘вещь’); также *āгум вāнэ кумыска* ‘стекло для знания болезни’ (от *āгум* ‘болезнь’, *вāңкве* ‘знать; видеть’; *кумыска* ‘стекло’). Ср.: градусник – *градусник [āсирма ос рēг мōртнэ ут]* (РМС, 60), в толковании букв. «вещь для измерения холода и жары (жара)» – здесь речь, скорее, идет об уличном термометре, а не о медицинском.
25. Пульс – *кātсим*, букв. «сердце руки». В словаре: *пульс* (РМС, 2005, 255).

3.2. Электричество, связь, коммуникации

26. Электростанция – ВЛ *уля пēламлан кол* «дом, в котором загорается огонь». В словаре: электростанция – *электростанция [электрический нāй вāрнэ машинаң кол]* (РМС, 357), толкование – «дом с машиной, делающей электрический огонь».
27. Телефонный коммутатор – ВЛ *кēr квāлыг овил кол* «дом конца проволоки («железной веревки»)».
28. Почта – ВЛ *нēпак кētнэ кол*, букв. «дом, где отправляют бумагу». Ср. в словарях: почта – *пōчта, пōчта кол* (РМС, 228; МРРМС, 291), *pošta* (Чернецов, 1936: 92), *посьта, почта* (Баландин, 1949), русск. заимствование XX в. (Kálm., 221).
29. Висячий мост – ВЛ *кēr квāлыг моста* «мост с проволокой» (*моста*, также сев. *mustä ~ most* (МуК, 322) и др. – русск. заимствование, отмечено с кон. XIX в. См. Kálm., 195).
30. Канал – ВЛ *хилым я*, букв. «прокопанная река». В словаре: канал – *канал [хилым яныг хулы]* (РМС, 107), толкование – «прокопанная большая канава».

3.3. Еда, продукты питания

31. Котлета – ВЛ *нēвлиң нянь* «мясной хлеб» или «хлеб с мясом». Ср. в словаре: котлета – *котлета [аквсыр тēнут наме]* (РМС, 116), в толковании букв.: «название еды».
32. Оладьи – ВЛ *калтум нянь*, букв. «лепёшка-хлеб». По Мункачи, манс. сев. *kaltēm*, ср.-лозъв. *kaltēm ~ kal'tēm* – ‘лепешка’ (< коми) (МуК, 188; КЭСК, 406). Ср.: лепёшка – *пāнт нянь* (РМС, 123), букв. «плоский хлеб». Слово *оладьи* в русско-мансийских словарях отсутствует.
33. Сгущенное молоко – ВЛ *сāккарың сяквит*, букв. «молоко с сахаром»; также ВЛ *какрың сяквит*, букв. ‘молоко (‘вода груди’) беременной’ – от *какыр, какр* ‘живот’. Ср.: манс. сев. *кахēr ~ kakēr ~ kākēr ~ кахр [kāk]* ‘грудь, пазуха, чрево, утроба, живот, матка, внутренность’ (МуК, 187).
34. Сахарный песок – ВЛ *рав сāккар*. Перевод информанта: «мелкий сахар». Ср.: сев. *sakēr-raw*, ср.-лозъв. *sākēr-raw* ‘крупинка сахара’ (МуК, 495, 517); (*сāккар* и т.д. – русск. заимствование, отмечено с конца XIX в. См.: Kálm., 231).

3.4. Бытовые, хозяйственные предметы

35. Матрац – ВЛ *пун хұрыг* «мешок с пухом». В словаре: *матрац* (МРРМС, 243).
36. Стекло керосиновой лампы – *лāмна тур*, букв. «горло лампы», метафора по форме (*лāмна* < русск., заимств. в XX в.). Ср. то же в тегинском говоре хантыйского языка: *дампа тūr* «стекло с горлышком для керосиновой лампы» (Рябчикова, 2012: 138–139).
37. Портсигар – ВЛ *хохса дньсен хусап*, букв. «коробка, имеющая папиросу» (*дньсен* – прич. наст. вр. от *дньсюңкве* ‘иметь’).
38. Складной перочинный нож – ВЛ, ВС *сиркытың касай*, букв. «нож с пружиной».
39. Фляжка – ВЛ *вина пиннэ хусап* «коробка, в которую наливают вино» (*вина* < русск. *вино*; ср. у Мункачи: сев., ср.-лозъв. *vinā* [wina] ‘водка’ (МуК, 727); у Кальмана нет; *пиннэ* – причастие наст. вр. от *пинуңкве* ‘положить’, ‘налить’, ‘надеть’).
40. Эмалированная кружка – ВЛ *ольпың куруска*; эмалированное ведро – ВЛ *ольпың вēтра*. В обоих наименованиях в качестве определяемого употребляются заимствования из русского языка: «кружка» > манс. *куруска, курыска* (РМС, 119), одно из новых русских заимствований (Kálm.,

292); «ведро» > сев. манс. *вѣтра*, заимств. XIX в. (Kálm., 223). Новое значение ‘эмалированный’ развилось у прилаг. *ōl’rəŋ* ‘крашенный, цветной’ (Kálm., 295), *ōl’nyŋ* ‘цветной’ (PМС, 346), Прилагательное образовано от манс. сущ. *ōlip*, *ōliop* ‘краска’, ср. *ol’ip* (Чернецов, 1936: 87), *ōliop* (MPPMC, 235; PМС, 117). Кальман приводит манс. (по Мункачи) сев. *ālp*, ср.-лозвь. *āl’ər* и др. ‘краска, красная’ как слово, выводимое из русского *олифа*, но считает, что некоторые манс. диалектные варианты ошибочно относить к русским заимствованиям (Kálm., 295). Мункачи указывает на коми происхождение мансийского слова (МуК, 385). По мнению В. Штейница, рассматривавшего ту же лексему в хантыйских диалектах, она заимствована хантами у коми, а в коми языке, в свою очередь, восходит к русск. *олифа* (DEWOS, 96). У манси это имя существительное активно включается в словообразовательный процесс, в результате чего возникает отыменный глагол: *ōlioptaŋkve* (MPPMC, 235), в.-лозвь. *ōl’L’pt-*, сосьв. *āl’ipt-* (Kannisto, 2013: 55) ‘красить’, а также соответствующее прилагательное.

41. Пластмассовая кружка – ВЛ *Элим куруска*. В составе названия – манс. *Элим* (также *Элюм*), букв. ‘клей’ (см.: MPPMC, 156; PМС, 110), здесь в значении ‘пластмасса’, и адаптированное в мансийском языке русское слово «кружка».

3.5. Одежда

42. Гимнастёрка – ВЛ *салтат суп* «солдатская рубашка» (*салтат* < русск., в манс. диалектах отмечено с кон. XIX в. (Kálm., 189). Ср. в словаре: гимнастёрка – *гимнастёрка* [*сохт магылтōхыŋ хум суп*] (PМС, 56), толкование: «мужская рубашка с прямым вырезом на груди».
43. Замок-молния на куртке – ВС *мāгыл кѣр*, букв. «железо груди».
44. Носки – ВЛ *мāнь мāньси вāй* «маленькие мансийские чулки». Ср. в словарях: носки – *нōскииг ваит* (PМС, 156), *носкыг*, *вай супыг* ‘два полчулка’ (Вахрушева, 1949: 4); где *нōскииг* и *носкыг* – дв. ч. от сущ. *носки* (< русск., XX в.); *ваит* – мн. ч. от *вāй* = сев. *vāj* [*wāj*] ‘чулок (часто из мягкой кожи)’ (МуК, 714); но *вāй* – также и ‘кисы (меховая обувь)’ (Баландин, 1958, 20; MPPMC, 20). Ср. также: *сюлкин пāл* – носок, букв. ‘половина чулка’, при *сюлкин* – ‘чулок’ (MPPMC, 257, 350), *сюлкиныг* – ‘чулки’ (дв. ч.) (PМС, 351).
45. Лента, ленточка – ВЛ *Ярмак квāлыг*, букв. «шёлковая верёвка». Ср.: лента – *лѣнта* (PМС, 123). Русское слово «лента» в фонетически адаптированных формах отмечено в манс. диалектах с кон. XIX в., «ленточка» – в нач. XX в. (Kálm., 189).

3.6. Человек, социум

46. Сторож в заповеднике – ВЛ *мā урнэ хум* «землю караулящий мужчина» (*урнэ* – прич. наст. вр. от *уруŋкве* «караулить»). Ср.: сторож – *сторож*, *карвьльтан хōтна* (PМС, 310), т.е. «караулящий кто-то», от *карвьльтаŋкве* «караулить» (< русск., с кон. XIX в. (Kálm., 176).
47. Выбирать (голосовать на выборах) – ВЛ *нЭпак тāртаŋкв*, букв. «пускать бумагу».
48. День голосования – ВЛ *нЭпак тāртнэ хōтал* «день, когда пускают бумагу».

3.7. Культура

49. Грампластинка – ВЛ *Эры тōтап нāрт* «доска песенного ящика», т.е. патефона. Название патефона, а по нашим материалам, также и радио *Эры тōтап* у ВЛ манси образовано от *Эры(г)* ‘песня’ (см. PМС, 196). Ср. в словаре: патефон – *патефон*, *Эргын тōтап* (PМС, 188), букв. «поющий ящик» – от *Эргуŋкве* ‘петь’ (PМС, 197). Добавим, что для наименования радио манси используют и русское заимствование: ВЛ *рати*. Ср.: радио – *рати*, *ративо* (Ромбандеева, 1966: 359), *рāдио* (PМС, 258).

50. Карта (географическая) – ВЛ *mā n̄n̄ak*, букв. «бумага земли». Ср.: карта – *карта* [с̄ярысь ос *mā p̄s-lym n̄n̄ak*] (PMS, 108), толкование – «бумага, на которой нарисованы море и земля». В значении 'игральная карта' русское слово отмечено в манс. языке с кон. XIX в. (Kálm., 176)².

Заключение

Лексика мансийского языка является уникальным памятником истории и культуры манси. Полевые материалы Топонимической экспедиции Уральского университета содержат новые данные по мансийской лексике, не представленные в других источниках. Они ярко отражают живое функционирование мансийского языка, демонстрируют его большой внутренний потенциал для наименования новых понятий и могут быть полезны при составлении полного словаря современного мансийского языка, который до настоящего времени еще не создан. Кроме того, было бы интересно проследить способы обозначения реалий современной жизни манси в современных СМИ, например, в издающейся на мансийском языке газете «Л̄уи м̄а с̄эрипос», и сопоставить эти данные с материалами экспедиции, которые были собраны почти 50 лет назад.

Список литературы

- Баландин А. Н. Русские элементы в обско-угорских языках // Опыт работы школ Крайнего Севера. – Т. 1. – Л.: Учпедгиз, 1949. – С. 73–85.
- Баландин А. Н. Русско-мансийский словарь к книгам для чтения в III и IV классах школ народов Крайнего Севера, составленным С. М. Лазуко и М. Я. Басиной. Перевод А. Н. Баландина. – Л.: Учпедгиз, 1950. – 81 с.
- Баландин А. Н., Вахрушева М. П. Мансийско-русский словарь. – Л.: Учпедгиз, 1958. – 227 с.
- Вахрушева М. П. Русско-мансийский словарь к учебнику русского языка для хантыйской и мансийской начальной школы (Букварь) М. Ф. Робинсон и К. Ф. Хватай-Муха. – Л.: Учпедгиз, 1949. – 40 с.
- Глинских Г. В., Матвеев А. К. Материалы по мансийской топонимике I // Вопросы ономастики. – № 10 / ред. А. К. Матвеев. – Свердловск: Урал. гос. ун-т, 1975. – С. 5–67.
- Дмитриева Т. Н. Мансийская лексика в полевых материалах Топонимической экспедиции Уральского университета // *Nyelvtudományi Közlemények. A Magyar Tudományos Akadémia Nyelvtudományi Intézetének folyóirata. Kötet 111.* – Budapest, 2015. – L. 319–328.
- КЭСК = Лыткин, Гуляев, 1999.
- Лыткин В. И., Гуляев Е. С. Краткий этимологический словарь коми языка / Под ред. проф. В. И. Лыткина. Переиздание с дополнением. – Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1999. – 430 с.
- Матвеев А. К. Нёройки караулят Урал. Путешествие в Топонимию. – Свердловск: Средне-Урал. кн. изд-во, 1976. – 216 с.
- Матвеев А. К. От Пай-Хоя до Мугоджар. Названия уральских хребтов и гор. – Свердловск: Средне-Урал. кн. изд-во, 1984. – 272 с.
- Матвеев А. К. Географические названия Урала: Топонимический словарь. – Екатеринбург: Сократ, 2008. – 352 с.
- Матвеев А. К. Материалы по мансийской топонимии горной части Северного Урала / отв. ред. Т. Н. Дмитриева. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2011. – 260 с.
- Матвеева Т. В. Не просто прожитая жизнь. Биография А. К. Матвеева в документах и воспоминаниях. / Т. В. Матвеева [сост.]. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 640 с.
- МРРМС = Ромбандеева, Кузакова, 1982.
- РМС = Ромбандеева, 2005.
- Ромбандеева Е. И. Русско-мансийский словарь для мансийской школы. / Под ред., с грамматич. приложением и послесловием А. Н. Баландина. – Л.: Учпедгиз, 1954. – 392 с.
- Ромбандеева Е. И. Русско-мансийский словарь. Учеб. пособие для уч-ся 5–9 кл. общеобразовательных учреждений. – СПб.: Миралл, 2005. – 360 с.

² О мансийских названиях некоторых реалий природы и ряда предметов из области техники и культуры, не зафиксированных в словарях, см. также: Дмитриева, 2015.

- Ромбандеева Е. И., Кузакова Е. А. Словарь мансийско-русский и русско-мансийский: Пособие для уч-ся нач. шк. – Л.: Просвещение, 1982. – 360 с.
- Ромбандеева Е. И. Мансийский язык // Языки народов СССР. В 5-ти т. / гл. ред. акад. В. В. Виноградов. – Т. 3. Финно-угорские и самодийские языки. – М.: Наука, 1966. – С. 343–360.
- Ромбандеева Е. И. Мансийский /вогульский/ язык. – М.: Наука, 1973. – 207 с.
- Рябчикова З. С. Соматическая лексика хантыйского языка: монография / отв. ред. проф. Т. Н. Дмитриева. – Ханты-Мансийск: Принт-Класс, 2012. – 264 с.
- Чернецов В. Н., Чернецова И. Я. Краткий мансийско-русский словарь. – М.; Л.: Учпедгиз, 1936. – 115 с.
- Ahlqvist Avgust. Wogulisches Wörterverzeichnis. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran kirjapaino, 1891 (Suomalais-Ugrilaisen Seuran toimituksia. II). – 107 s.
- DEWOS = Steinitz, 1966–1993.
- Kálm. = Kálmán, 1961.
- Kálmán Béla. Die Russischen Lehnwörter im Wogulischen. – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1961. – 327 s.
- Kannisto Arturi, Eiras Vuokko, Moisio Arto. Wogulisches Wörterbuch, gesammelt und geordnet von A. Kannisto, bearbeitet von V. Eiras, herausgegeben von A. Moisio. Helsinki: Societé Finno-Ougrienne; Kotimaisten Kielten Keskus, 2013. – 961 s.
- MuK = Munkácsi–Kálmán, 1986.
- Munkácsi Bernat, Kálmán Béla. Wogulisches Wörterbuch. – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1986. – 950 s.
- Steinitz Wolfgang. Dialektologisches und etymologisches Wörterbuch der ostjakischen Sprache. Bearbeiter: Gert Sauer. – Berlin. Akademie – Verlag, 1966–1993. Lief. 1–15. – 2023 s.

Сокращения в названиях языков и диалектов

- ВЛ – верхнелозьвинский диалект мансийского языка (полевые материалы);
в-лозьв. – верхнелозьвинский диалект мансийского языка;
ВС – верхнесосьвинский диалект мансийского языка (полевые материалы);
конд. – кондинский диалект мансийского языка;
манс. – мансийский язык;
пелым. – пелымский диалект мансийского языка;
русск. – русский язык;
сев. – северный диалект мансийского языка;
сосьв. – сосьвинский диалект мансийского языка;
ср-лозьв. – среднелозьвинский диалект мансийского языка.

Дмитриева Т. Н., доктор филол. наук, профессор.

Уральский федеральный университет.

Пр. Ленина, 51, Екатеринбург, Россия, 620000.

E-mail: profdmitan@yandex.ru

Материал поступил в редакцию 19.11.2017 г.

Dmitrieva T. N.

MANSI VOCABULARY OF THE SECOND PART OF XX CENTURY IN THE MATERIALS OF THE URAL FEDERAL UNIVERSITY TOPONYMIC FIELD TEAM

The article is based on the insufficiently studied field data of the vocabulary materials, collected by the Toponymic Field Team of the Ural Federal University in 1968–1971 from Upper Lozva's and Upper Sosva's Mansi reindeer herdsman in the Northern Ural Mountains. Now the speakers of the Upper Lozva version of the northern Mansi dialect no longer practice reindeer herdsman, and the number of such speakers is continuously decreasing. Therefore, it becomes especially important to pay attention to the lexical data reflecting the state of the northern dialects of the Mansi language of the second half of the XX century. Mansi vocabulary presented in the field materials of expeditions covers almost all the conceptual sphere. A reflection of the stability of the northern Mansi's lexical stock and its development,

as well Mansi's increasing familiarity with the civilization realities. The article presents the changes in semantic volume of the Mansi lexemes, the features of lexical-derivational variation, the semantics and ways of creating the neologisms.

Key words: *Mansi vocabulary, second part of XX century, field research, new lexical materials, the development of Mansi language.*

References

- Ahlqvist A. Wogulisches Wörterverzeichnis. [A Wordlist of the Mansi Language]. Suomalais-Ugrilaisen Seuran toimituksia (Vol. II). – Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran kirjapaino, 1891. – 107 p.
- Balandin A. N. Russkie elementy v obsko-ugorskikh iazykakh [A Russian Elements in Ob-Ugrian Languages] / in: D. P. Korzh (Compiler). Opyt raboty shkol Krainego Severa [The experience of the schools of the Far North] – L.: Uchpedgiz, 1949. – Vol. 1. – P. 73–85. (in Russian)
- Balandin A. N. Russko-mansiiskii slovar' k knigam dl'a chteniya v III i IV klassakh shkol narodov Krainego Severa, sostavlennym S. M. Lazuko and M. Ya. Basinoi. Perevod A. N. Balandina [A Russian-Mansi dictionary for books to read in III and IV classes of schools of the peoples of the Far North, by S. M. Lazuko and M. Ya. Basina (compilers). Translated by A. N. Balandin]. – L.: Uchpedgiz, 1950. – 81 p. (in Russian)
- Balandin A. N., Vakhrusheva M. P. Mansiisko-russkii slovar' [The Mansi-Russian Dictionary]. – L.: Uchpedgiz, 1958. – 227 p. (in Russian)
- Chernecov V. N., Chernecova I. Ya. Kratkii mansiisko-russkii slovar' [The Concise Mansi-Russian Dictionary]. M.; L.: Uchpedgiz, 1936. – 115 p. (in Russian)
- Dmitrieva T. N. Mansiiskaia leksika v polevykh materialakh Toponimicheskoi ekspedicii Ural'skogo universiteta. [Mansi Vocabulary in the Field Materials of the Ural Federal University's Toponymic Field Team]. In: Honti László (Ed.) Nyelvtudományi Közlemények. A Magyar Tudományos Akadémia Nyelvtudományi Intézetének folyóirata [Linguistic Communications // The Journal of the Hungarian Academy of Sciences Linguistics Institute]. – Budapest, 2015. – Vol. 111. – P. 319–328).
- Glinskikh G. V., Matveyev A. K. Materialy po mansiiskoi toponimike. I. [The Materials on Mansi Toponymy. I]. In: A. K. Matveyev (Ed.), Voprosy onomastiki [Problems of Onomastics]. – Sverdlovsk: Ural. gos. un-t, 1975. № 10. – P. 5–67. (in Russian)
- Kálmán B. Die Russischen Lehnwörter im Wogulischen. [The Russian Loanwords in Mansi Language]. – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1961. – 327 p.
- Kannisto A., Eiras V., Moisio A. Wogulisches Wörterbuch [The Mansi Dictionary]. – Helsinki: Societé Finno-Ougrienne; Kotimaisten Kielten Keskus, 2013. – 961 p.
- Lytkin V. I., Gul'ayev E. S. Kratkii etimologicheskii slovar' komi iazyka [The Concise Etymological Dictionary of Komi Language] / prof. V. I. Lytkin (Ed.). Pereizdaniie s dopolneniiem. – Syktyvkar: Komi kn. izd-vo, 1999. – 430 p. (in Russian)
- Matveyev A. K. N'oroiki karaul'at Ural. Puteshestviie v Toponimiiu [N'oroiki are watching the Ural. Journey to the Toponymy]. – Sverdlovsk: Sredne-Ural. kn. izd-vo, 1976. – 216 p. (in Russian)
- Matveyev A. K. Ot Pai-Khoia do Mugodzhar. Nazvaniia ural'skich chrebtov i gor [From Pai-Khoi to Mugodzhar. The Names of the Ural's Ridges and Mountains]. – Sverdlovsk: Sredne-Ural. kn. izd-vo, 1984. – 272 p. (in Russian)
- Matveyev A. K. Geograficheskie nazvaniia Urala: Toponimicheskii slovar' [Geographic Names of the Ural: A Toponymic Dictionary]. – Ekaterinburg: Sokrat, 2008. – 352 p. (in Russian)
- Matveyev A. K. Materialy po mansiiskoi toponimii gornoj chasti Severnogo Urala [Materials on the Mansi Toponymy of the Mountainous Part of the Northern Ural]. / T. N. Dmitrieva (Ed.). – Ekaterinburg: Izd-vo Ural. un-ta, 2011. – 260 p. (in Russian)
- Matveyeva T. V. Ne prosto prozhitaia zhizn'. Biografiia A.K. Matveyeva v dokumentax i vospominaniakh [Not just a Life well lived. A. K. Matveyev's Biography in Documents and Memories]. – Ekaterinburg: Izd-vo Ural. un-ta, 2015. – 640 p. (in Russian)
- Munkácsi B., Kálmán B. Wogulisches Wörterbuch [The Mansi Dictionary]. – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1986. – 950 p.
- Rombandeyeva E. I. Russko-mansiiskij slovar' dl'a mansiiskoi shkoly. [The Russian-Mansi Dictionary for Mansi School] / Pod red., s grammaticheskim prilozheniem i poslesloviem A. N. Balandina [Edited with grammatical Appendix and Afterword by A. N. Balandin]. – L.: Uchpedgiz, 1954. – 392 p. (in Russian)
- Rombandeyeva E. I. Mansiiskii iazyk [The Mansi Language] / V. V. Vinogradov (ed.). Iazyki narodov SSSR. v 5 t. T. 3. Finno-ugorskie i samodiiskie iazyki [The Languages of the Peoples of the USSR. – In 5 vol. – Vol. 3. Finno-Ugric and Samoyedic Languages] – M.: Nauka, 1966. – P. 343–360. (in Russian)
- Rombandeyeva E. I. Mansiiskii (vogulskii) iazyk [The Language of Mansi (Vogul)]. – M.: Nauka, 1973. – 207 p. (in Russian)

Rombandeyeva E. I. Russko-mansiiskii slovar'. Ucheb. posobie dl'a uch-s'a 5–9 kl. obshcheobrazovatel'nykh uchrezhdenii [A Russian-Mansi Dictionary. Handbook for Pupils of 5–9 Grades of General Education Institutions]. – SPb.: Mirall, 2005. – 360 p. (in Russian)

Rombandeyeva E. I., Kuzakova E. A. Slovar' mansiisko-russkii i russko-mansiiskii: posobie dl'a uch-s'a nach. shk. [A Mansi-Russian and Russian-Mansi Dictionary: a Handbook for Elementary School Pupils]. – L.: Prosveshchenie, 1982. – 360 p. (in Russian)

Steinitz W. Dialektologisches und etymologisches Wörterbuch der ostjakischen Sprache. [The Dialectological and Etymological Dictionary of the Khanty Language] – Berlin: Akademie Verlag, 1966–1993. – Vols. 1–15. – 2023 p.

Dmitrieva T. N., DrHab, Professor.

Ural Federal University.

Av. Lenin, 51, Ekaterinburg, Russia, 620000.

E-mail: profdmitan@yandex.ru